

## Bonjour ! Namasté !

Christine Chénard-Guay

---

Web et littérature  
Numéro 168, Hiver 2013

URI : [id.erudit.org/iderudit/68667ac](http://id.erudit.org/iderudit/68667ac)

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Publications Québec français

ISSN 0316-2052 (imprimé)  
1923-5119 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer cet article

Christine Chénard-Guay "Bonjour ! Namasté !." *Québec français* 168 (2013): 61–63.

---

Tous droits réservés © Les Publications Québec français, 2013

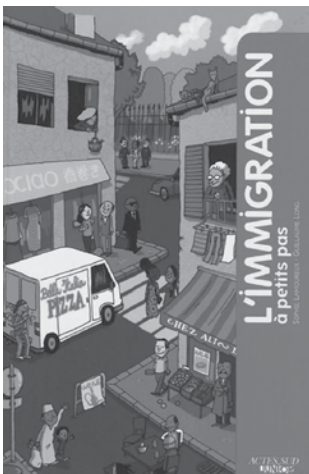
Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne. [<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>]

---



Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. [www.erudit.org](http://www.erudit.org)



### L'IMMIGRATION À PETITS PAS Sophie Lamoureux

Illustrations : Guillaume Long  
Actes Sud junior, 2011.

Pauvreté, guerre, famine, esclavage, désir de conquête, colonisation... Nombreuses sont les raisons qui poussent les hommes à migrer ou émigrer depuis la nuit des temps. Cet ouvrage retrace l'histoire des grandes vagues de migrations humaines, exposant les difficultés qu'elles soulèvent et la manière dont elles ont contribué à façonner le monde contemporain.

★ 3<sup>e</sup> cycle

\* Enseignante à la Commission scolaire de la Pointe-de-l'île

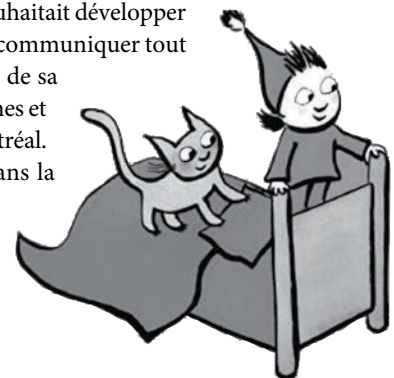


## Bonjour ! Namasté !

PAR CHRISTINE CHÉNARD-GUAY\*

**B**ONJOUR ! NAMASTÉ !, un réseau littéraire autour du thème des langues a été créé dans le cadre d'un projet interculturel à l'école Du Petit-Chapiteau. Grâce à la politique d'intégration scolaire et d'éducation interculturelle issue du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, la Commission scolaire de Montréal offre des mesures de soutien dans les écoles. Ces mesures permettent de mettre en œuvre des projets qui favorisent entre autres la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle et l'ouverture face à celle-ci.

Une enseignante de première année, Michelle Godswick, souhaitait développer un projet qui valoriserait la langue française et son utilité pour communiquer tout en reconnaissant la légitimité des langues d'origine des élèves de sa classe. Ses élèves allophones, majoritairement issus des Philippines et du Bangladesh, vivent dans le quartier Côtes-des-Neiges, à Montréal. Dans cet article, nous présenterons les livres sélectionnés dans la création du réseau littéraire ainsi que les activités qui ont été vécues en parallèle avec ceux-ci.



Illustrations : *Le Petit Chaperon rouge*, Gustave Doré (1832-1883).  
À droite : *Ma petite fabrique à histoires* de Bruno Gilbert.



## 1 *Le magasin de mon père*, de Satomi Ichikawa

Pour amorcer la séquence didactique, nous avons choisi *Le magasin de mon père*, un livre qui permet non seulement de mettre en valeur l'importance d'apprendre des langues pour communiquer avec les gens, mais aussi de susciter l'intérêt des élèves par son caractère humoristique. C'est l'histoire de Mustapha, un petit Marocain dont le père aimerait qu'il apprenne des langues étrangères pour discuter avec les acheteurs de tapis qui viennent dans son magasin. L'aventure de Mustafa sert de déclencheur au réseau littéraire par la mise en relief de la fonction de communication de la langue. Avec l'aide de l'enseignante, il est également possible d'amener les élèves à faire des liens entre le vécu de Mustafa et le leur.

## 2 *Madlenka*, de Peter Sis

Le projet se poursuit avec la lecture d'un deuxième album, *Madlenka*, qui illustre également l'importance de la langue pour entrer en contact avec autrui. Madlenka fait le tour de son quartier new-yorkais pour annoncer à ses amis que sa dent bouge. Les élèves découvrent alors des salutations dans plusieurs langues (dont l'italien, l'allemand et l'indien) et, par la même occasion, que des gens d'origines différentes se côtoient dans le quartier de Madlenka. Ce voyage à travers le monde est une magnifique

ouverture à la mise en valeur des langues des élèves de la classe. Comme activité de prolongement, le visionnage de vidéos du site ELODIL<sup>1</sup>, dans lesquels des enfants disent « Bonjour » dans différentes langues, permet de consolider l'intérêt des élèves face à la diversité linguistique. À la suite de cette activité, les élèves sont invités à apporter à l'école un écrit de la maison dans leur langue d'origine pour ensuite le présenter à leurs camarades de classe.

## 3 *Le Petit Chaperon rouge*

Tout en continuant l'exploration des langues, cette troisième activité a pour but d'éveiller les élèves à la nécessité de connaître un code commun pour se comprendre, ce code étant le français dans notre milieu de vie scolaire québécois. L'écoute de l'histoire du *Petit Chaperon rouge* racontée par trois invités, parents ou enseignants du programme PELO (programme d'enseignement des langues d'origine), en tagalog, en tamoul et en arabe, met les élèves en contact avec les langues maternelles principalement parlées dans leur classe ; choix de langues qui peut évidemment varier selon les origines des élèves. Les invités s'appuient

sur une même version du *Petit Chaperon rouge* pour raconter oralement l'histoire et invitent les élèves à répéter quelques mots nouvellement appris. L'enseignante conclut l'activité par la lecture en français du conte *Le Petit Chaperon rouge* et par une invitation à partager réactions et appréciations au regard de l'expérience vécue.

## 4 *Ma petite fabrique à histoires*, de Bruno Gilbert

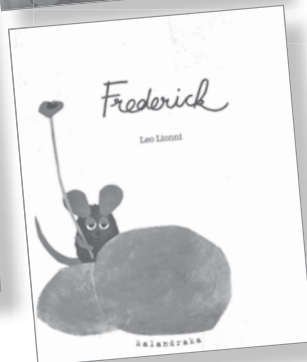
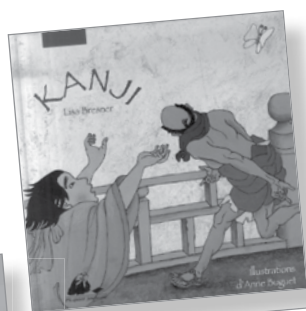
*Ma petite fabrique à histoires* est un livre dans lequel le lecteur s'amuse à créer ses propres petites histoires en jouant avec les combinaisons possibles de lieux, de personnages, d'actions et d'objets. Cette activité ludique permet aux élèves de manipuler les mots et d'en découvrir le pouvoir évocateur. La variété de phrases lues est un prétexte pour discuter de l'importance d'organiser les mots pour produire un message compréhensible, une idée. À la suite de l'exploration du livre, les élèves réalisent ensemble une fabrique à histoires multilingues. Chacun doit composer une page, avec l'aide de ses parents, en quatre sections, à la manière de l'auteur, et ce, dans sa langue d'origine. Toutes les pages sont ensuite rassemblées pour en faire un livre de classe à lire et relire !

## 5 *Kanji*, de Lisa Bresner

L'exploration du japonais par ses symboles, ses couleurs et ses musiques, voilà l'univers auquel nous convie Lisa Bresner dans cet album. Au fil de la lecture en groupe-classe, les élèves sont invités à deviner, en se servant des indices du texte, la signification des mots japonais introduits dans l'histoire. Ils deviendront vite familiers avec ces mots, qui se répètent de nombreuses fois au cours de l'histoire. Du concept de phrase, précédemment travaillé, on explore ici le concept de mot. Un jeu de mémoire / association, fabriqué avec les cartes de mots japonais et leurs significations que l'on retrouve dans les pages de garde de l'album, permet finalement de conclure cette séquence avec la connaissance de quelques mots de japonais.

## 6 *Frédéric*, de Léo Lionni

Avec Frédéric, un petit mulot, nous faisons provision de soleil, de couleurs et de mots. Nous explorons une tout autre facette de la langue, celle qui a le pouvoir de nous faire rêver, imaginer. Apprendre une langue signifie non seulement pouvoir communiquer, mais aussi avoir accès aux mondes fantastiques qui peuplent les histoires. Au cours de la lecture de l'album par l'enseignante, nous invitons les élèves à fermer leurs yeux lorsque Frédéric parle afin de se laisser porter par ses mots et leur univers. Cette lecture est particulièrement intéressante pour faire un travail sur les mots riches (« flamboyer », « parfumer », « doré », etc.) en invitant les élèves à écrire une phrase compliment à un ami de la classe à l'aide des mots de l'histoire.



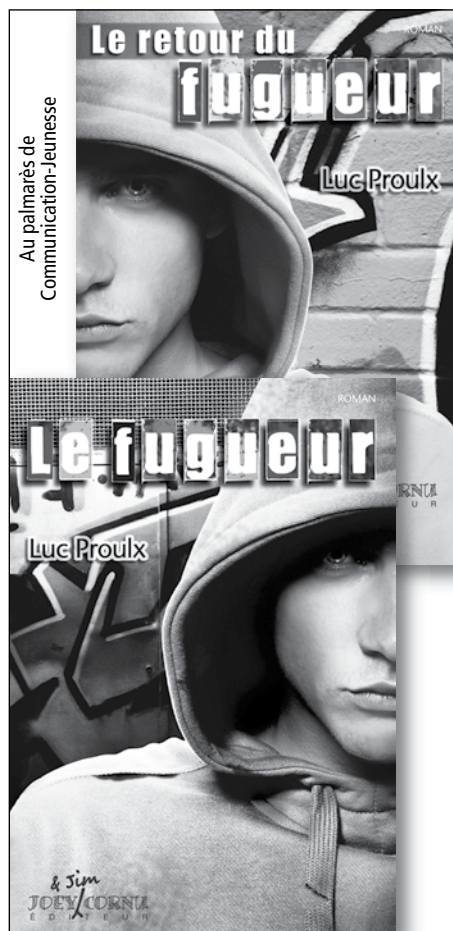
### Conclusion

Le réseau littéraire décrit dans cet article a été réalisé dans trois classes de première année au cours de l'année scolaire 2011-2012<sup>2</sup>. Il conviendrait également très bien aux élèves de 2<sup>e</sup> année. Au cours de ce projet, les élèves ont eu plusieurs occasions de s'ouvrir à la diversité linguistique et d'être en contact avec des lectures signifiantes<sup>3</sup>. Leur enthousiasme manifeste lors des activités et la découverte des livres en témoigne. Le succès obtenu dans la collaboration avec les parents des élèves et les enseignants du PELO fut par ailleurs un aspect essentiel de ce projet mobilisateur. □

\* *Conseillère pédagogique, Commission scolaire de Montréal*  
chenard@csdm.qc.ca

### Notes

- 1 [www.elodil.com](http://www.elodil.com).
- 2 Merci à Michelle Godswick et Caroline Couture pour la collaboration dans la création du réseau littéraire ainsi que pour leurs commentaires à la suite de l'expérimentation en classe.
- 3 Les albums jeunesse suivants pourraient être mis à la disposition des élèves pour compléter le réseau littéraire : *Karim le Kaki*, de Katia Canciani, *L'œuf du coq*, de Bruno Heitz et *le Voyage de Mao-Mi*, de Lisa Bresner.



## LEÇON DE VIE

Un soir d'hiver, Jean-Samuel se révolte contre son père et se lance dans une fugue éperdue qui deviendra une intense leçon de vie.

*Le fugueur* + *Le retour du fugueur*, des livres à succès de Luc Proulx.

- Dès 13 ans • 214 et 187 pages
- Chapitres et activités pédagogiques sur [www.joeycornu.com](http://www.joeycornu.com).

Vous enseignez le français au secondaire? L'éditeur vous offre un exemplaire **gratuit** du *Fugueur* pour vous faire découvrir la couveuse.

En librairie et dans la couveuse pour jeunes (et moins jeunes) auteurs  
[www.joeycornu.com](http://www.joeycornu.com)